ТИЛШУНОСЛИК

СЕМАНТИЧЕСКИЕ РЯДЫ КИТАЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ К СЛОВУ «ЧИТАТЬ»

КАРИМОВ АКРАМДЖАН
ORCID: 0000-0002-5368-8748
кандидат филологических наук, профессор, ТГУВ

Аннотация. *Настоящая статья посвящается семантическим рядам китайских эквивалентов к слову «читать». Во всех языках существуют слова с близким значением. Слова с близким значением называют синонимами. Синонимы в свою очередь образуют синонимические ряды. Пренебрежение синонимами приводит к не точному, а иногда неправильному переводу предложения в целом. Поэтому изучение и выявление синонимических рядов актуально. В статье выделяются синонимические ряды с простой и сложной структурой. К простому синонимическому ряду можно отнести три слова 读, 看, 念. Доминантом среди них будет读. К сложному синонимическому ряду будут относиться сложные слова с участием в качестве доминанта перечисленные выше все три синонима. Отмечается оригинальный подход китайского исследователя Се Хунхуа. В рамках анализа понятия «читать» Се Хунхуа призывает рассматривать слова 看kàn и 看书kàn shū как ритмические количественно дифференцированные синонимы.*

Однослоги часто имеют более широкий спектр значений по сравнению с двуслогами, и часто получается, что цель превращения однослога в двуслог - уточнение, индивидуализация значения, избежание двусмысленности в процессе языковой коммуникации. Однако в конкретной языковой ситуации, при наличии достаточно чёткого контекста и когда исключена какая бы то ни была двусмысленность, согласно принципу экономии языковых средств обычно употребляются однослоги, в противном же случае для устранения трудностей в понимании для употребления в речи выбираются двуслоги.

В заключение можно отметить, что при переводе с русского или другого иностранного языка на китайский язык, следует учитывать наличие синонимических рядов, обозначающих одно и тоже значение. Однако между ними всегда будет разница в употреблении. Поэтому следует учитывать как стилистические, так и функционально-грамматические факторы употребления данного слова.

Опорные слова и выражения: *синонимический ряд, слово «читать»,读, 看, 念, доминанта, ритмические количественно дифференцированные синонимы, однослоги, двуслоги, отсутвие двусмысленности, стилистические и функционально-грамматические факторы употребления синонимов.*

Аннотация. *Мазкур мақола "ўқимоқ" сўзининг хитойча эквивалентининг семантик қаторига бағишлангандир. Ҳамма тилларда маъноси яқин бўлган сўзлар мавжуд бўлади. Маъноси яқин бўлган сўзларни синоним деб аташади. Ўз ўрнида синонимлар синонимик қаторларни ташкил этишади. Синонимларни менсимаслик ноаниқ ёки нотўғри таржималарни вужудга келишига сабаб бўлади. Шунинг учун синонимик қаторларни аниқлаш ва тадқиқ этиш долзарб масаладир. Мақолада содда ва мураккаб структурали синонимик қаторлар ажратилади. Содда синонимик қаторга 读, 看, 念 учта сўзни киритиш мумкин. Уларнинг ичида доминанта 读 сўзи бўлади. Мураккаб синонимик қаторга эса юқорида келтирилган, доминант сифатида, учта сўз иштирокида ясалган қўшма сўзлар киритилади. Мақолада Се Хунхуа хитой олимининг ўзига хос ёндашуви ҳақида ҳам сўз юритилади. "Ўқимоқ" сўзини таҳлил қилиш доирасида олим看kàn и 看书kàn shū сўзларини ритмик миқдорий жиҳатдан дифференциялашган синонимлар деб қарашни таклиф қилади.*

Хитой тилида бир бўғинли сўзлар кўпинча икки бўғинлиларга нисбатан кенгроқ маъно спектирига эга бўлади. Шу сабали сўзни икки бўғинлига айлантириш мақсади маънони анқроқ қилиш ва

индивидуаллаштиришдир. Бу ўз ўринда тил коммуникация жараёнида чалкашликларни олдини олади. Бироқ конкрет тил ҳолатларида, аниқ контекс мавжуд бўлган пайтда ва ҳар қандай бошқа маъно чиқиш имкони бўлмаганда, тил воситаларини тежаш мақсадида кўпинча бир бўғинли сўзлар ишлатилади.

Хулосада рус ёки бошқа тиллардан хитой тилига таржима қилиш жараёнида албатта битта маънони англата оладиган синоним қаторларни инобатга олиш кераклиги тавсия этилади, ҳамда сўзнинг нафақат стилистик, балки функционал-грамматик қўллаш омилларни инобатга олиш лозим.

Таянч сўз ва иборалар: *синонимик қатор, "ўқимоқ" сўзи,读, 看, 念, доминанта, ритмик миқдорий жиҳатдан дифференциялашган синонимлар, бир бўғинли, икки бўғинли синонимик қатор, иккинчи маъно йўқлиги, стилистик ва функционал-грамматик омиллар.*

Abstract. *Current article is devoted to the semantic series of Chinese equivalents to the word "read". Each language has words with similar meanings. Such kind of words are called synonyms. Synonyms, in turn, form synonymous series. The neglect of using synonyms leads to an incorrect translation of the sentence as a whole. Therefore, the study and identification of synonymous series is relevant. The article highlights synonymous series with a simple and complex structure. Three words 读, 看, 念 can be attributed to a simple synonymic row. The dominant among them is 读. A complex synonymous series will include compound words with the participation, as a dominant, of all three synonyms listed above. The original approach of the Chinese researcher Xie Honghua is noted. As part of the analysis of the concept of "read", Xie Honghua calls for considering the words 看kàn and 看书kàn shū as rhythmic quantitatively differentiated synonyms. One-syllables often have a wider range of meanings than two-syllables, and it often turns out that the purpose of turning a one-syllable into a two-syllable is to clarify, to individualize the meaning, to avoid ambiguity in the process of language communication. However, in a specific linguistic situation, in the presence of a sufficiently clear context and when any ambiguity is excluded, according to the principle of economy of language means, one-syllables are usually used, otherwise, to eliminate difficulties in understanding, two-syllables are chosen for use in speech.*

In conclusion, it can be noted that when translating from Russian or another foreign language into Chinese, one should take into account the presence of synonymous series denoting the same meaning. However, there will always be a difference in usage between them. Therefore, we should take into account both stylistic and functional-grammatical factors of the use of this word.

Keywords and expressions: *the semantic series, the word "read",读, 看, 念, dominant, rhythmic quantitatively differentiated synonyms, one-syllable and two-syllable synonymic row, stylistic and functional-grammatical factors.*

Проблема слов с близким значением существует во многих языках. Китайский язык не исключение, поэтому при изучении или переводе на китайский язык возникают проблемы с точным переводом. В языкознании слова, имеющие близкое значение, объединяют в синонимические ряды.

В китайском языке слов образующих такие синонимические ряды довольно много. В курсах по лексикологии китайского языка таких ученых как В.И.Горелов и А.Л.Семинас можно найти основные понятия и выделяемые типы таких слов. В синонимическом ряду выделяется главное, стержневое слово. Это слово обычно емкое в смысловом отношении и нейтральное стилистически, оно называется доминантой синонимического ряда.

В китайском языке возможны два типа синонимических ряда.[1] В.И.Горелов называет их синонимический ряд с открытой структурой и с замкнутой структурой. По его мнению, слова, образующие синонимический ряд, не ограничены численно, допускают различные изменения и дополнения. Поэтому и представляют собой открытый или незамкнутый словесный ряд. По нашему мнению, раз речь идет о структурных особенностях

[1]Gorelov V.I. Leksikologiya kitayskogo yazika M.: Prosvishenie, 1984, s.129

синонимических рядов, так проще было бы назвать первый тип: **синонимический ряд с простой структурой**. Почему? Дело в том, что в китайском языке простое слово в размерах совпадает со слогом и морфемой, а иероглиф представляет собой слог, но значимый. Поэтому в китаеведении есть понятие слого-морфема. Второй тип соответственно можно назвать: **синонимический ряд со сложной структурой**, поскольку слова второго типа, как правило, слова образованные из двух простых слов. А слова образованные из двух или более простых слов называются сложными.

Рассмотрим сказанное выше на примере слов передающих значение *читать*.

Ряды синонимов с простой структурой китайского эквивалента к слову «читать»:

读 dú, 看 kàn, 念niàn – переводятся как *читать*. Указанные слова относятся к нейтральной лексике, употребляются во всех функциональных стилях литературного языка. Они различаются оттенками значений, следовательно, их нужно отнести к классу смысловых синонимов. Доминантой синонимического ряда является слово 读 dú. Ниже мы укажем, почему оно является доминантой.

Прежде всего, следует обратить внимание на то, что хотя все слова и могут переводиться, как *читать*. Однако, как было указано выше, они имеют определенные оттенки. Возможно, это связанно с исконными значениями этих слов (иероглифов).

В китайских словарях иероглиф看 значится под двумя чтениями kan в первом тоне и в четвёртом тоне. Здесь следует заметить, что в китайском языке изменение тона в слоге семантически значимо. Если один и тот же слог имеет разные тона, то следует считать, что это разные слова, которые записываются одним иероглифом. В данном случае имеет место иероглифическая омонимия[1], поэтому значения kan в первом тоне мы рассматривать не будем.

看 kan в четвёртом тоне имеет значение: 1. *смотреть*, например: 看电影 kan dianying *смотреть кинофильм*; 2. *читать* 看书 kanshu *читать книгу*, *просматривать* 他正在看公文 ta zhengzai kan gongwen *Он сейчас просматривает бумаги*. 3. *смотреть, наблюдать*. 看问题要全面 kan wenti yao quanmian *на дело надо смотреть всесторонне*. 看国际形势的发展 kan guoji xingshide fazhan *следить (наблюдать) за развитием международной обстановки* и другие.[2]

Согласно словарям в китайском языке иероглиф看kàn имеет около десяти значений. Однако все они являются производными от основного значения иероглифа *смотреть* и даже значение *читать*, больше имеет значение *просматривать*. Например, *читать (просматривать) газету* 看报.

В китайских словарях иероглифом 念 обозначают два слова с одинаковым чтением (nian четвёртым тоном) к первому приписывают следующие значения: 1) *скучать по кому–чему*; *все мысли были заняты одним*. Второе слово имеет следующие значения: 1) *читать (вслух)*; 2) *учиться*.[3] Надо признать, что хотя словари и дают первым значением *скучать* и *в мыслях*, но с этим значением иероглиф念 редко встречается в современном китайском языке в отдельности, только в составе других слов.

В односложном варианте, то есть сам, в отдельности иероглиф念уже практически в значении *скучать* не используется, а только в сочетаниях образуя сложные слова, например: 想念 *скучать*，眷念*вспоминать с нежностью*. В значении *читать вслух* в односложном

[1] Karimov A.A. Xitoy tilida hisob so`zlar. (leksik-semantik, struktural va funktsional tahlil).T. Fan va texnalogiyalar.2003 yil. 100 bet

[2] Kitaysko – russkiy slovar. Pekin. izd. Shan u inshuguan. 2006 g.503 s.

[3] Kitaysko – russkiy slovar. Pekin. izd. Shan u inshuguan. 2006 g. c.652

варианте слово念niàn может употребляться, можно сказать 念课文 *читать (вслух) текст*, но нельзя сказать 念报 *читать(вслух) газету*.[1]

В китайских словарях иероглиф读 dú в основном передает значение читать: 1. *читать вслух*; 2. *читать что-то*; 3. *учиться, заниматься*.[2]

Сами китайцы признают за иероглифом读значение *читать* закреплено как основное значение. Именно в односложном варианте иероглиф读 имеет значение *читать* и употребляется в этом значении. Синонимические словари указывают на большую близость значений двух слов念 и读, разница лишь в том, что 读 может указывать чтение в целом, а 念 только чтение вслух.

Ряды синонимов со сложной структурой китайского эквивалента к слову «читать»:

（宣读）xuān dú *огласить что, зачитать что,* （阅读）yuè dú *читать кого – что* (чтение),（读书）dú shū *читать что* (чтение), （读物）dú wu *чтение* - общее для этих слов значение *читать*, синонимы этого ряда передают семантические оттенки общего значения. Их можно квалифицировать как оттеночно–смысловые, где доминантой синонимического ряда является слог 读 dú читать вслух *кого - что, чтение, читка*.

Структура китайских эквивалентов к слову «читать»

По своей структуре синонимы китайского языка можно разделить на несколько типов[3]:

К первому типу относятся синонимы, выраженные односложными словами. Односложное слово, будучи первичной, исходной лексической

единицей, ограничено в своем составе одной морфемой, лишено аффиксов или каких-либо иных словообразовательных элементов.

Для многих однослогов китайского языка характерна многозначность.

Некоторые слова древнекитайского языка, состоящие из одного слога, утратили качество самостоятельных лексических единиц и в современном языке используются главным образом как значимые части сложных и производных слов или употребляются в составе устойчивых словосочетаний.

读 dú *читать (вслух кого – что)*, *чтение* , *читка.*

看 kàn *читать (что) , чтение.*

念niàn *читать (вслух*).

Ко второму типу относятся синонимы, выраженные односложными и многосложными словами.

读 dú *читать вслух (кого – что), чтение*

(阅读) yuè dú *читать* (*кого – что)* , *чтение*

读书 dú shū *читать*

念书 niàn shū *читать, чтение*

Выше указаны синонимы с частично совпадающими компонентами.

---

[1] Yang Jizhou. 1700 dui jinyiciyu yongfa duibi. Beijing, Beijing yuyan daxue chubanshi, 2009. 364 ye. [杨寄洲；贾永芬。1700对近义词语用法对比。北京：北京语言大学出版社，2009。364 页]

[2] Kitaysko – russkiy slovar. Pekin. izd. Shan u inshuguan. 2006 g..c.212

[3] Semenas A. L. Leksikologiya sovremennogo kitayskogo yazika. M. Nauka. 1992 g. 146 s.

Можно указать еще один пример, когда они различаются, например:读者 *читатель*, а с念 такое слово образовать нельзя.

Однослоги часто имеют более широкий спектр значений по сравнению с двуслогами, и часто получается, что цель превращения однослога в двуслог - уточнение, индивидуализация значения, избежание двусмысленности в процессе языковой коммуникации. Согласно научной статистике среди всех многосложных слов китайского языка многосложные слова с одним основным значением составляют более 85%.[1]Однако в конкретной языковой ситуации, при наличии достаточно чёткого контекста и когда исключена какая бы то ни была двусмысленность, согласно принципу экономии языковых средств обычно употребляются однослоги, в противном же случае для устранения трудностей в понимании для употребления в речи выбираются двуслоги.

Синонимичные компоненты слов, различающиеся семантическими признаками, сообщают дополнительную информацию о предмете, признаке, действии, относятся к третьему типу. Их соединение в сложное слово может использоваться для их более полной всесторонней характеристики, за счет взаимного дополнения, пояснения.

К примеру:

宣读xuān dú ***огласить*** (*что), **зачитать** (что) (в отдельности*宣 *– объявлять* , 读 - *читать*).

Вместе с этим различия в значениях синонимических лексических единиц могут быть родо–видовыми.

К примеру: **读** dú ***читать*** можно отнести к родовому понятию, тогда как, 宣读xuāndú огласить *что*, зачитать *что,* **阅读**yuè dú читать *кого – что* (чтение), 读书dú shū читать *что* (чтение) , 读物dú wu чтение можно отнести к видовому понятию.

Употребление различных синонимов связано с определенным контекстом.

Синонимы **读** dú читать *кого* - *что*, чтение, читка. **看** kàn читать что (чтение). **念**niàn читать (вслух) и их производные употребляются в разных контекстах и несут разную стилистическую окраску.

Для сравнения возьмем первый китайский эквивалент слова «читать» - **读** *dú* переводиться как *читать* (*кого – что), чтение , читка* .

Данный синоним можно употребить в следующих предложениях:

读 报 小 组. dú bào xiǎo zǔ - *Кружок по читке газет*

В этом предложении **读** dú переводится как *читка,* выступает в предложении в качестве определения.

集 体 读 报. jí tī dú bào - *Проводить коллективное чтение газет*

把 这 封 信 读 给 他 听. bǎ zhè fēng xìn dú gěi tā tīng - *Прочитайте (вслух) ему это письмо*

请 你 读 得 响 一 些. qǐng nǐ dú dé xiǎng yī xiē - *Прошу вас читать громче*

这 个 字 怎 么 读 ? zhè gè zì zěn me dú - *Как читается (произноситься)это слово ?*

这 本 书 读 起 来 很 容 易. zhè běn shū dú qǐ lái hěn róng yì - *Эта книга читается легко*

我 现 在 读 不 下 去. wǒ xiàn zài dú bù xià qù - *Мне сейчас не читается*

[1]Xie Honghua. Xiandai hanyu dan shuan yingjie tongyici xuanyide xianzhi yinsu. Di liu ju guoji hanyu jiaoxue taolunhui lunwenxuan// Beijing daxue chubanshi, 2000/ 498 ye. [谢红华 ，现代汉语单双音节同义词选择的限制因素 。 第六届国际汉语教学讨论会 论 文 选 // 北 京 大 学 出 版 社 ，2000。498]

这部小说读起来非常引人入胜. zhè bù xiǎo shuō dú qǐ lái fēi cháng yǐn rén rù shèng . *Этот роман читается с захватывающим интересом .*

读了很多书. dú le hěn dūo shū - *Прочитал много книг*

读完这本书. dú wán zhè běn shū - *Закончил читать эту книгу*

В данных предложениях слова *закончил читать и прочитал* являются глаголами, однако прошедшее время или завершенность действия в китайском языке образуется при помощи добавления к морфеме 读dú суффикса 了*le* и 完wán.

Можно сказать, что этот эквивалент полностью совпадает с русским словом *читать.* Однако в китайском языке передача определенного смысла в предложении возложена на определенное слово.

К примеру, сложное слово китайского эквивалента слова *читать* - слово 宣读xuāndú переводиться как, *огласить* (*что-то*), *зачитать* (*что-то*). Рассмотрим следующие предложения:

- 宣读决议. xuān dú jué yì - *Огласить резолюцию*
- 宣读命令. xuān dú mìng lìng - *Зачитать (огласить)приказ*
- 宣读大会主度 团名单. xuān dú dà huì zhǔ dù tuán míng dān - *Огласить (зачитать) состав президиума*

В этих предложениях слово 宣读xuāndú несет в себе официально деловой стиль речи, и выступает в качестве глагола. Как сказано выше слово 宣读xuāndú включает в себя два слога, доминантным из них является слог 宣xuān, который несет в себе смысл официального *оглашения чего – то*.

Слово 阅读 yuèdú переводиться как, *читать кого – что* (*чтение*)

- 默 阅读 mò yuè dú (буквально默 – беззвучно +阅 读 – читать) *Читать про себя*
- 阅读高尔基作品. yuè dú gāo ěr jī zuò pǐn *Чтение произведений Горького*
- 我已阅读过三 遍. wǒ yǐ yuè dú guò sān biǎn - *Я уже прочитал три раза*
- 阅读能力. yuè dú néng lì – *Умение (суметь) читать*
- 请阅读 一阅读 这些材 料. qǐng yuè dú yī yuè dú zhè xiē cái liào - *Прошу прочитать (ознакомится с этими материалами)эти материалы*

В большинстве случаев данный эквивалент 阅读yuè dú содержит в себе смысл чтения “про себя” и опустить смыслосодержащий слог 阅yuè мы не можем.

读书 dú shū переводится как, *читать что* (*чтение*) и употребляется в таких контекстах как:

- 读书颇有心得. dú shū pō yǒu xīn dé - *Чтение даёт много полезного.*

В данном предложении 读书dúshū можно было перевести, как читать книгу, но тогда предложение переводилось таким образом: *Читать книгу даёт много полезного,* однако учитывая смысл этого предложения мы переводим его как: *Чтение (книг) даёт много полезного,* где слово книга мы опускаем. Данный эквивалент 读书dú shū выступает в качестве подлежащего.

- 读书笔记. dú shū bǐ jì - *Запись, выписка (прочитанных книг)*
- 做读书笔记. zuò dú shū bǐ jì - *Делать выписки из прочитанных книг,*

В этих предложениях 读书dúshū уже не выступает в качестве глагола «читать» ,读书 dúshū больше переводится как субстантивированное слово *выписка* или *запись.* То есть выступает в роли существительного и дополнения.

Следующий китайский эквивалент слова «читать» - слово 看 kàn. Оно является наиболее распространенным эквивалентом. Полностью переводится как *читать что-то (чтение), смотреть, просматривать*. Зачастую при переводе данного эквивалента мы переводим его, как *смотреть*, или *просматривать*, однако необходимо при переводе опираться на контекст, это поможет правильно перевести данный эквивалент.

К примеру:

- 看 书. (читать + книга) kàn shū - *Читать книгу*

- 看 信. kan xìn (читать + письмо) - *Читать письмо*

Данные сочетания можно рассматривать в качестве словосочетаний, так и простых предложений, то есть предложений, состоящий из предикативной части и из дополнения или объекта действия.

- 学 会 看 乐 谱. xué huì kàn yuè pŭ - *Научиться читать ноты*

- 这个小故事我看了一小时zhè gè xiăo gù shì wŏ kàn le yī xiăo shí - *Эту притчу я читал час.*

- 我 会 看 地 图. wŏ huì kàn dì tí - *Я умею читать географические карты(Я разбираюсь в географических картах).*

- 这 是 我 爱 看 的 英 文 杂 志. zhè shì wŏ ài kàn de yīng wén zá zhì - *Это английский журнал, который я люблю читать*

- 他是很爱看报的人. tā shì hěn ài kàn bào de rén - *Это человек, который очень любит читать газеты*

- 这 份 报 纸 是 我 的 你 可 以 看. zhè fèn bào zhĭ shì wŏ de ní kě yĭ kàn - *Эта газета моя, ты можешь почитать*

- 从 各 人 的 面 容 上 看 出 各 人 的 心 情. cóng gè rén de miàn róng shàng kàn chū gè rén de xīn qíng - *Читать настроения по лицам*

- 题 词 很 难 看 清. tí cí hěn nán kàn qīng - *Надпись читается с трудом .*

- 我 还 没 有 看 这 本 书. Wŏ hái méi yŏu kàn zhè běn shū - *Я еще не читал эту книгу*

- 明 天 没 有 考 试，我 今 晚 不 用 看 书. Míng tiān méi yŏu kăoshì, wŏ jīn wăn bú yòng kàn shū. *Завтра нет экзамена, мне не придется вечером читать.*

- 难 道 这 些 书 都 看 过 了 吗? Nán dào zhè xiē shū dōu kàn guò le ma?

Неужели все эти книги прочитал?

- 这 本 书 我 要 读 下 去. Zhè běn shū wŏ yào dú xià qù.

Я буду продолжать читать эту книгу.

- 你 在 什 么 地 方 看 书 ? Tā zài shén me dì fāng kàn shū?

Где ты читаешь книгу?

- 我 把 这 本 书 看 完 了. Wŏ bă zhè běn shū kàn wán le. *Я дочитал эту книгу*

- 他 看 过 了 这 本 书. Tā kàn guò le zhè běn shū. *Он читал эту книгу.*

- 星 期 天 我 要 去 图 书 馆 看 书. Xīng qī tiān wŏ yào qù tú shū guăn kàn shū

В воскресенье я пойду в библиотеку почитать

- 我 看 了 一 本 介 绍 中 国 文 化 的 书. Wŏ kàn le yī běn jièshào zhōngguó wénhuà de shū. *Я прочел книгу , рассказывающей о китайской культуре*

Во всех предложениях, стоящих выше, 看kàn выступает в роли глагольного сказуемого.

Этот эквивалент так же несет в себе смысл *беглого чтения*, к примеру :

- 他 正 在 看 公 文. tā zhèng zài kàn gōng wén - *Он сейчас просматривает бумаги*

Интересным, и может быть не совсем понятным теоретически, но продуктивным, на наш взгляд, практически, является подход Се Хунхуа, которая предлагает попытаться провести более детальный анализ понятия «читать» 看kàn – 看书kàn shū. Хотя эти ритмические количественно дифференцированные синонимы по Се Хунхуа переводятся, например, на английский язык одним словом "read", на французский язык – "lire", на русский язык «читать», они вовсе не идентичны. В рамках этого анализа Се Хунхуа призывает рассматривать слова 看kàn и 看书kàn shū как ритмические количественно дифференцированные синонимы (РКДС). Итак, получается, что двуслог 看书kàn shū 'читать' употребляется в следующих случаях:

а) в функции сказуемого или в самой последней позиции предложения:

我看书。Wǒ kàn shū. *Я читаю.*

他喜欢看书，特别喜欢去图书馆看书。Tā xǐ huā kàn shū, tè bié xǐ huā qù tú shū guăn kàn shū. *Ему нравится читать, особенно ему нравиться ходить читать в библиотеке.*

看书的时候，他总是安安静静。Kàn shū de shi hou, ta zong shi an an jing jing. *Во время чтения он всегда очень спокоен.*

б) в структуре «глагол 1 + глагол 2 + результативная часть или обстоятельство образа действия[1]» «глагол 1» должен быть двусложным, а «глагол 2» – односложным:

他看书看了一个小时。Tā kàn shū kàn le yī gè xiăo shí. *Он читал в течение одного часа.*

他看书看得很快。Tākàn shū kàn de hěn kuài. *Он читает очень быстро.*

в) в функции подлежащего в большинстве случаев требуется двуслог:

看书对我很有帮助。Kàn shū duì wǒ hěn yǒu bāng zhù. *Чтение мне очень помогает.*

看书是一种好习惯。Kàn shū shì yī zhòng hăo xí guàn. *Чтение это хорошая привычка.*

Ритмический синоним слова 看书kànshū однослог 看 kàn употребляется в следующих случаях:

а) когда двусложный вариант уже употреблялся в контексте, часто в ответе на вопрос:

你现在看书吗？Nǐ xiàn zài kàn shū ma? *Ты будешь сейчас читать?*

看。Kàn. - *Буду.*

б) в случае перечисления действий с обстоятельственным приложением 多 duo 'много' в препозиции:

学汉语，应该多说，多看，多写，多听。Xúe hàn yŭ, yīng gāi duō shuō, duō, kàn duō xiě, duō tīng. – *При изучении китайского языка надо много говорить, много читать, много писать и много слушать.*

в) в случае оформления временными операторами или служебными словами:

看着书kàn zhe shū *читая*，看过书kàn guo shū *читал*，看得很快kàn de hěn kuài *читать очень быстро.*

г) в случае необходимости выражения определённых оттенков значения, которые создаются за счёт редупликации, удваивается только однослог:

看看书kàn kàn shū *почитать*，看一看书kàn yī kàn shū *почитать*，看了看书kàn le kàn shū *почитал.*

- 请你把 这 份稿子看一看. qĭng ní bă zhè fèn găo zĭ kàn yī kàn - *Прошу вас просмотреть эту рукопись.*

---

[1] Результативная часть или обстоятельство образа действия - наше толкование китайского термина 补语. Некоторые исследователи условно его переводят как дополнительный член предложения. Но в русской грамматической мысли такого понятия нет, есть дополнение, но это совсем другое.

д) в рамочных конструкциях:

越看越不懂，越说越糊涂。Yuè kàn yuè bù dǒng, yuè shuō yuè hú tu. - *Чем дальше читаю, тем больше не понимаю; чем дальше говорю, тем больше запутываюсь.'*

е) когда существительное, выступающее в функции дополнения транспонируется в другой член предложения:

他看的书是中文的。Tā kàn de shū shì zhōng wén de. *Книга, которую он читает – на китайском языке.*

Слово 念 niàn также переводится как «*читать*», но имеет смысл чтения вслух.

- 念诗 niàn shī - *Читать вслух (дикломировать) стихотворение*
- 请把这封信念一念. qǐng bǎ zhè fēn xìn niàn yī niàn - *Прочитайте, пожалуйста, это письмо вслух*
- 这个词怎么念. zhè gè cí zěn me niàn - *Как читается это слово*
- 学外国语的时候，要每天念外文课文. xué wài guó yǔ de shí hòu, yào měi tiān niàn wài wén kè wén - *Изучая иностранный язык, надо каждый день читать(вслух) тексты на иностранном языке.*
- 上课的时候，我们坐着念课文. shàng kè de shí hòu ,wǒ men zuò zhe niàn kè wén – *Во время урока мы сидя читаем (вслух) текст.*
- 你念第一段. nǐ niàn dì yī duàn - *Прочитайте первый абзац*
- 这些字怎么念. zhè xiē zì zěn me niàn - *Как читаются эти иероглифы*
- 请大家注意听，他念的有没有什么不对的地方. qǐng dà jiā zhù yì tīng, tā niàn de yǒu méi yǒu shén me bù duì de dì fāng - *Прошу всех внимательно слушать, будет ли что–нибудь не правильно в его чтении.*
- 请你先念这个句子. qǐng nǐ xiān niàn zhè gè jù zǐ. - *Прочитайте сначала это предложение*
- 听到小学生念书的 声音. tīng dào xiǎo xué shēng niàn shū de shēng yīn. - *Слышно было звуки чтения школьников*.

Однако в данном предложении 念书niàn shú имеет значение чтения вслух и опустить второй слог мы не можем, так как именно он несет стилистическую и смысловую окраску. Но при переводе китайского предложения, имеющего в своем составе эквивалент 念书niàn shú необходимо правильно его понять, опираясь на контекст, так как 念书niàn shú может содержать в себе смысл не как «чтение», а как *читать,* или *прочитать* книгу (вслух).

Перифразы к слову «читать»

В китайском языке синонимические ряды неодинаковы по числу входящих в их состав лексических единиц. Они могут включать неограниченное число синонимов. Однако при этом следует заметить, что в синонимические ряды вряд ли следует включать образные синонимы, называемые перифразами.

Перифра́за - стилистический приём, заключающийся в непрямом, описательном, обозначении предметов (преимущественно эмоционально-экспрессивного, оценочного характера). В перифразе на первый план выдвигается, какое либо качество, сторона описываемого понятия, существенные в данном контексте, ситуации. Основное назначение перифразы – усилить выразительность текста, действительность высказывания.

Грамматическая структура перифразы разнообразна. Наиболее характерны именные сочетания типа (существительное + прилагательное, существительное + существительное), глагольные сочетания.[1]

1 · 雒诵 luò sòng - *читать нараспев*
2 · 雒诵诗歌luò sòng shī gē - *выразительное чтение стихов*
3 · 加持 jiā chí - *читать заклинания, молиться*
4 · 口诵 kǒu sòng - *читать вслух, скандировать* нараспев
5 · 唪经fěng jīng - *читать сутры*
6 · 诵经sòng jīng - *читать молитву*
7 · **披览pī lǎn** - *читать что-то, чтение*
他正在**披览**公文. Tā zhèng zài pī lǎn gōng wén. - *он сидит за чтением деловых бумаг (он занят чтением)*
8 · 背诵 béi song - *читать наизусть (на память)*
9 · 背诗béi shī - *читать наизусть стихи*
10 · 讲课jiǎng kè - *читать лекции*[2]
大学**讲课** Dà xué jiǎng kè - *чтение лекций в институте*
11 · 教训jiào · xun - *читать нотации*
用不着教训我 Yòng bù zhe jiào xun wǒ - *нечего мне нотации читать*
12 · 朗诵lǎng song - *чтение (декламация)*
诗歌**朗诵** Shī gē lǎng sòng - *чтение (читка, декламация) стихов*
13 · 朗诵会lǎng sòng huì - *чтение*
文学作品**朗诵会** Wén xué zùo pǐn lǎn sòng huì - *литературное чтение*
14. 抑扬顿挫 yì yáng dùn cùo - *читать с расстановкой*
15 · 训话xùn huà - *читать наставления (наставлять)*

Приведенные выше перифразы в основном используются в литературных произведениях и в определенной сфере деятельности человека.

В заключение можно отметить, что при переводе с русского или другого иностранного языка на китайский язык, следует учитывать наличие синонимических рядов, обозначающих одно и тоже значение. Однако между ними всегда будет разница в употреблении. Поэтому следует учитывать как стилистические, так и функционально грамматические ситуации употребления данного слова. Выше приводился синонимический ряд слова «читать» в китайском языке. Было показано, что синонимические ряды эквивалента «читать» могут быть с простой и сложной структурой. К простому синонимическому ряду можно отнести 读, 看, 念. Доминантом среди них, безусловно, является слово读. К сложному синонимическому ряду будут относиться сложные слова с участием в качестве доминанта выше перечисленные все три синонима. Все эти синонимические ряды перечислять не стоит. Однако надо учесть, что при употреблении необходимо учитывать выше перечисленные факторы. И в конце синонимические ряды не следует путать с перифразами. Следует также отметить, что однослоги 读, 看, 念 в сочетании с иероглифом书 могут, как и в узбекском языке, иметь приобретенное значение «учиться». Однако это отдельная тема для исследования и в данной статье мы его не рассматривали.

---

[1] Yartseva V.N. Bolshoy entseklopedicheskiy slovar – M. Sovetskaya entsiklopediya,1998 g. S.371
[2]讲 课 jiǎng kè может также быть переведен как эквивалент к слову *преподавать*